

# 第147回 関西スペイン語教授法ワークショップ CXLVII Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai

2021年10月16日  
16 de octubre, 2021

機械翻訳とスペイン語教育(2)ー学生へのパイロット調査の報告と意見交換

Traducción automática y ELE (2): una charla sobre un estudio piloto a  
estudiantes e intercambio de opiniones

# PROGRAMA DE HOY

---

<b>APERTURA</b>	14:05-14:10	Situación de Alicante (y España)
<b>PRIMERA PARTE</b>	14:10-14:50	Estudio piloto sobre el uso de la traducción automática de los estudiantes universitarios
	14:50-15:00	Preguntas, comentarios y sugerencias
<b>DESCANSO</b>		<b>10 min.</b>
<b>SEGUNDA PARTE</b>	15:10-15:40	Tarea en grupo
	15:40-15:55	Opiniones compartidas



**FIN**



# PRIMERA PARTE

estudio piloto

sobre el uso de la traducción automática de los estudiantes universitarios

# DOS ASPECTOS DEL USO DE LA TA EN EL AULA

## ASPECTO NEGATIVO

usos inadecuados

copiar

Sin consultar  
diccionarios

Sin  
pensar

tareas

exámenes

Traducción  
Automática

¿Hay usos adecuados?

## ASPECTO posiblemente POSITIVO

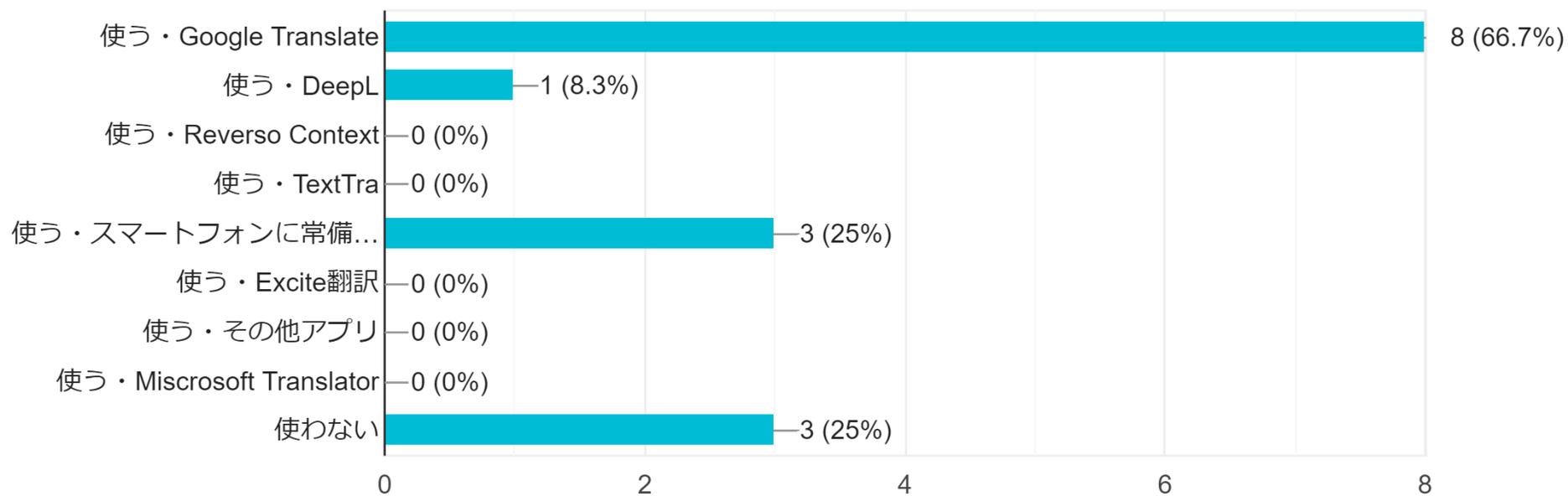
¿Se puede usar como herramienta para el aprendizaje?

## 教員12人対象

あなたは日常生活、仕事などで機械翻訳を利用しますか。使用する人は使用アプリはどれですか。主要なものを二つまで選択してください。

8. あなたは日常生活、仕事などで機械翻訳を利用...すか。主要なものを二つまで選択してください。

12件の回答



- ・相互の言語知識がない人同士のコミュニケーションの役に立っていると感じる。
- ・時間の短縮になるし、仕事や勉強が効率よくできると思う。
- ・自分の訳が正確なものになっているか確認するために、自動翻訳をかけて、チェックする（または、学生に指導）。
- ・翻訳機の精度にもよるが、誤訳に気づかないまま翻訳内容を鵜呑みにすることは危険な場合もあると思う。

# Encuesta y dos experimentos

- Realización: de 28 de diciembre de 2020 a 20 de enero de 2021
- 5 estudiantes del 2o año de la Uni. de Kwansei Gakuin
- 1er Sem: diferido      2o Sem: diferido + 4 clases en zoom
- Bastantes prácticas de composiciones
- [https://kwanseio365-my.sharepoint.com/:w:/r/personal/clm19666\\_nuc\\_kwansei\\_ac\\_jp/\\_layouts/15/Doc.aspx?sourcedoc=%7B7ACED7FA-11A5-4107-86CD-E344FC772CE4%7D&file=%E3%82%A2%E3%83%B3%E3%82%B1%E3%83%BC%E3%83%88%E3%81%A8%E4%BD%9C%E6%96%87.docx&action=default&mobileredirect=true](https://kwanseio365-my.sharepoint.com/:w:/r/personal/clm19666_nuc_kwansei_ac_jp/_layouts/15/Doc.aspx?sourcedoc=%7B7ACED7FA-11A5-4107-86CD-E344FC772CE4%7D&file=%E3%82%A2%E3%83%B3%E3%82%B1%E3%83%BC%E3%83%88%E3%81%A8%E4%BD%9C%E6%96%87.docx&action=default&mobileredirect=true)

## #村上から連絡 ▾ 村上から履修生の皆さんへの連絡や質問を書きます。



2020年12月4日 ▾



Yoko Murakami 10:07

★ひとこと作文★

今学期開始時にスプレッドシートに書いた

「今学期が終わるころ」

「コロナについて予測」について

スペイン語の未来形などを使って40語程度で書こう。語数と和訳をつけること。

コロナ禍関連の語彙リスト以下にあり。

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ucdhbpZRha5fAf3haJF-3ANDJfpwBhKQ8zFd2-lo5vk/edit?usp=sharing>

自分のスペイン語力（調べる力も含む）で書けるように、日本語をうまく変えて書くこと。難しい内容も自分の力に合わせた内容にすれば書けます！機械翻訳は単語レベルの検索なら認めるが、翻訳アプリ→西和辞書というプロセスを守ること。

\*\*\*\*\*

Al final de este semestre, podré hacer clases en zoom mejor que antes. Esto será bueno para las clases del próximo año también.(23語)

今学期の終わり委はzoomによる授業が前よりうまくなっているだろう。このことは来年の授業にとってもよいことだろう。

Sobre el Covid-19, su influencia seguirá dos años más. Poco a poco estamos aprendiendo a vivir con el coronavirus (19語)

Covid-19に関して、その影響はあと2年は続くだろう。私たちは少しずつコロナウィルスと共に生きることを学んでいるところだ。

あ〜本当に早く終わってほしい、コロナ禍も授業も😓みんなも毎日お疲れ様！

2020年12月11日 ▾



Yoko Murakami 03:18

前回3日以内の宿題だった作文の添削です。

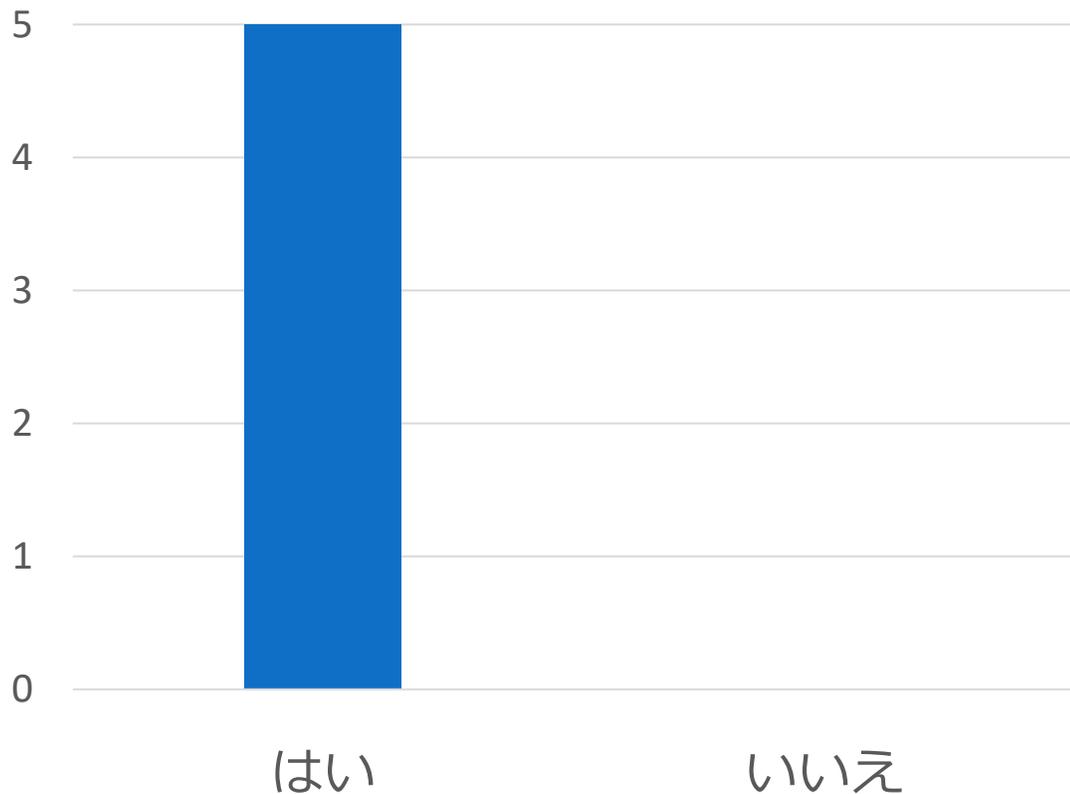
[https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cPpkVs9WptK-5b\\_uczbqBg\\_Cr4X\\_soTdBG74tiB\\_KsY/edit?usp=sharing](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1cPpkVs9WptK-5b_uczbqBg_Cr4X_soTdBG74tiB_KsY/edit?usp=sharing)



# Resultado de la encuesta

[https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=MATZn9TuPk6aWibNINnIs-AZorBPUwtIpK9uQ\\_XfaV5UMIZMR0hLUU1NREs2Ukl2Q1owQ0ZRvFhBVy4u](https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=MATZn9TuPk6aWibNINnIs-AZorBPUwtIpK9uQ_XfaV5UMIZMR0hLUU1NREs2Ukl2Q1owQ0ZRvFhBVy4u)

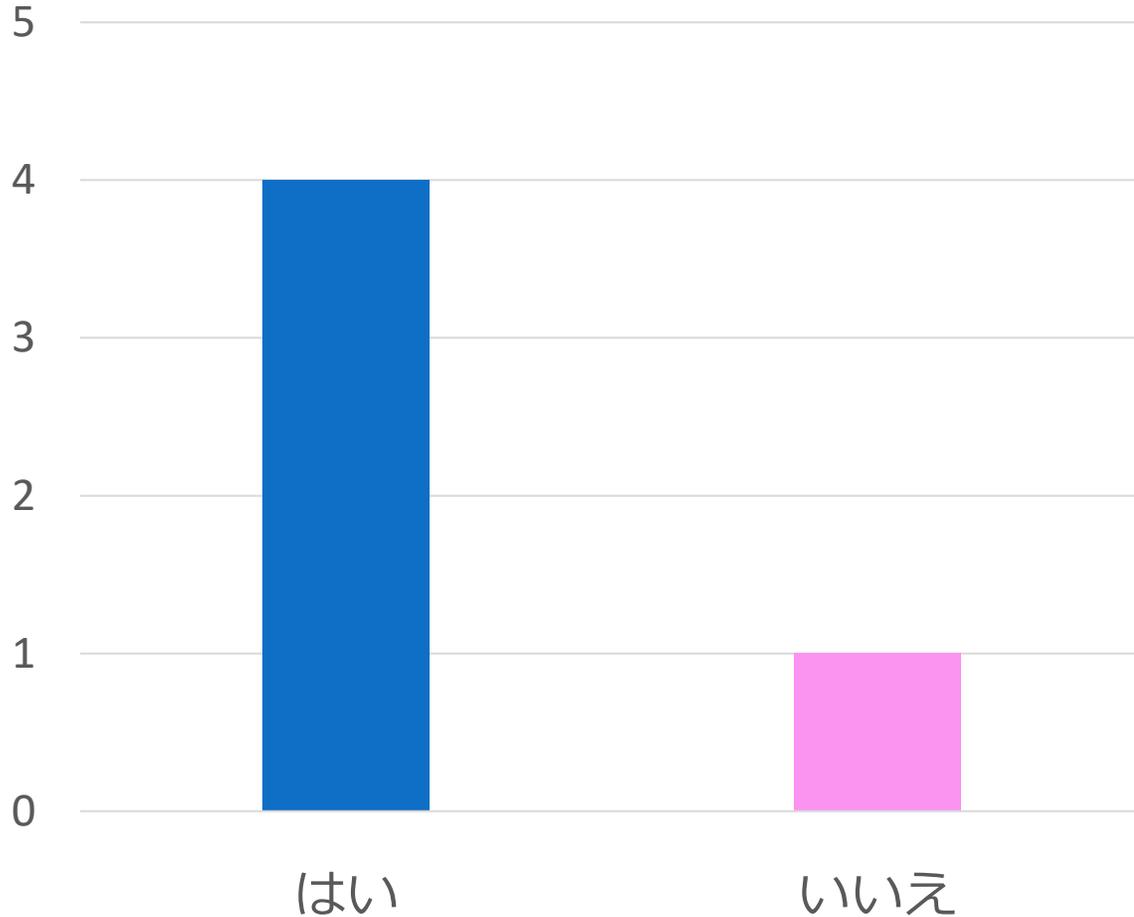
勉強以外の日常の場面で、英語やその他言語の翻訳アプリを使ったことはありますか。



### 何のために使用しましたか。

- 海外のニュースやバスケの記事を読むときに分からない文が出てきたときに使う。
- 街中の看板の単語の意味が気になった為
- 部活でスピーチを作る機会があった時と、海外の人と話すときに単語が出てこなかったとき
- 英語話者とコミュニケーションをはかるため。
- ふと日常で、これって英語でなんて言うんやろうと思ったときに知りたいので使います。

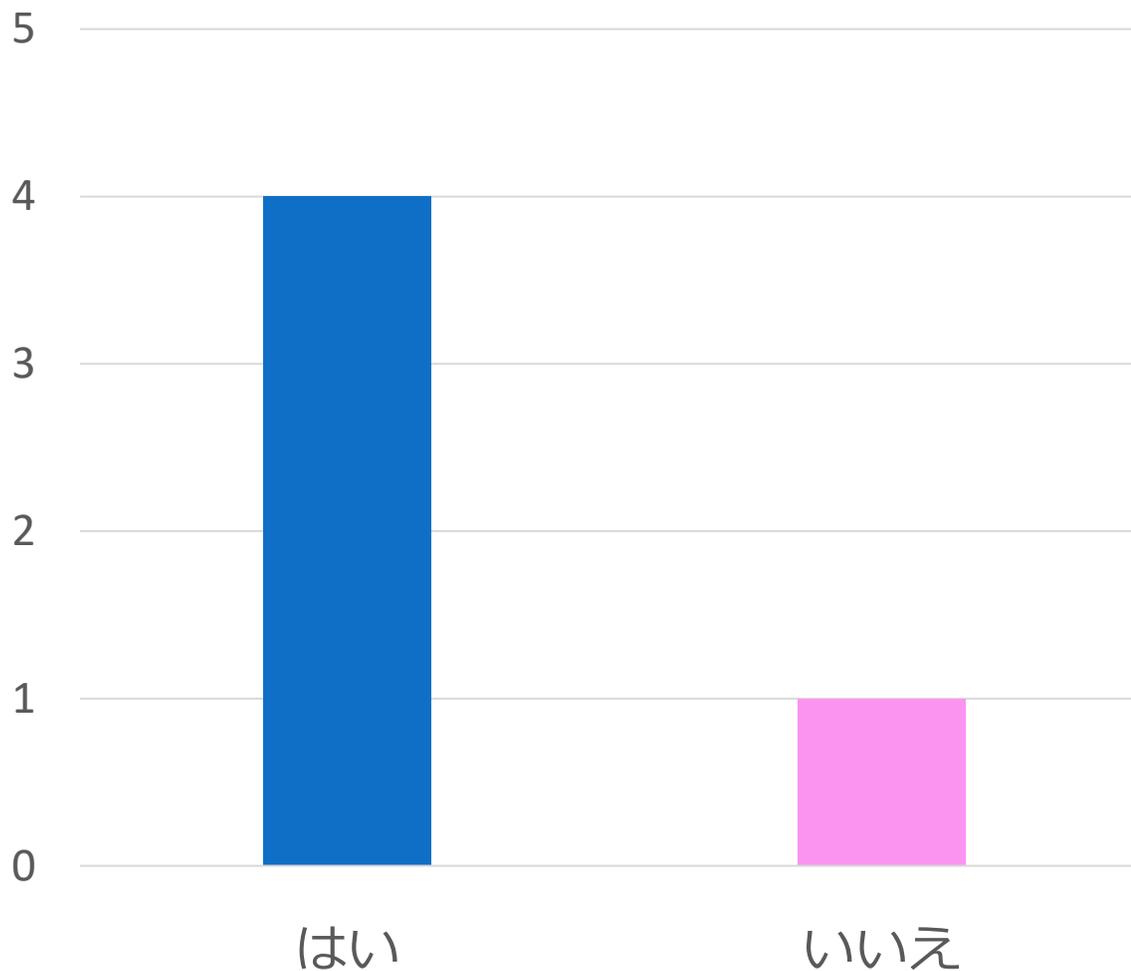
## 勉強において、英語やその他言語の翻訳アプリを使ったことはありますか。



### 何のために使用しましたか

- 単語の意味
- 作文をする際のざっくりした下書き
- 表現の選択肢を増やすため。
- オンラインの会話の授業でさっぱり何を言われているのかわからないときに使います。

## 機械翻訳は勉強で役立つと思いますか



・日本語から外国語に翻訳するのはあまりよくないと思うが、逆の場合は、原文が全く分からない場合でも日本語に直すことで、文法はめちゃくちゃだったとしても、原文を読み解くカギを手に入れられる可能性があるから。

・機械翻訳が勉強に役立つと思う理由は、分からない単語があった時に直ぐに調べられて大体の意味を理解できるからです。

・例文を参考にできるので一度考えた自分の文章をもう一度考えることができるという面で役立つ。

・外国の先生が言っていることがわからないまま進むことがないから授業も理解しやすくなる。

・0から自力でやった方が間違いなく力になると思うから

その他、機械翻訳全般、  
外国語教育全般に関して  
何かコメントがあればお  
願いします。

- ・ 久しぶりにLINE翻訳を使った時英語を日本語に直したらその精度が格段に上がっていて驚いたことがあります。

- ・ 機械翻訳は現地の人とコミュニケーションを取るという意味で重要ではあるが、深い話をする関係になるには適さないと思う。

- ・ 英語でも第二言語でも読解力は向上するのに、ライティングは難しく感じます。

# LINE英語・韓国語・中国語翻訳

16:58



LINE英語通訳

友だち 24,979,785

日本語⇄英語

<https://contact-cc.line.me/detaild/13248>



追加

通訳内容の提案

通訳内容についてご意見はありますか？改善点があれば、該当する内容のスクリーンショットを撮影して、以下のリンクからご提案ください。LINE通訳の改善に

<https://contact-cc.line.me/detaild/13248>

16:58

LINE英語通訳

こんにちは！英語通訳です。日本語⇄英語の通訳が必要な場合は、トークルームに招待してください。トークメッセージを通訳します。(^^)v

通訳内容について問題がある場合は、該当する内容のスクリーンショットを撮影して、LINE英語通訳のプロフィールの[通訳内容の提案]から改善案をご提案ください。

<https://contact-cc.line.me/detaild/13248>

[Powered by Papago]

お問い合わせ|LINE(ライン)  
LINE(ライン)のお問い合わせフォームです。LINEおよびLINE関連サービスへ…

テキストでも、音声でも、写真でも！  
最強に使える通訳アプリ  
PAPAGO  
<http://lin.ee/545I2hW>



メニュー

キャンセル

選択を解除

日本語を検出 · コピー

今日の授業は全然ついていけ  
な  
かった。

英語に翻訳 · コピー

I couldn't keep up with today's class at  
all.

写真に翻訳を表示

日本語を検出 · コピー

今日の授業は全然ついていけ  
ね

英語に翻訳

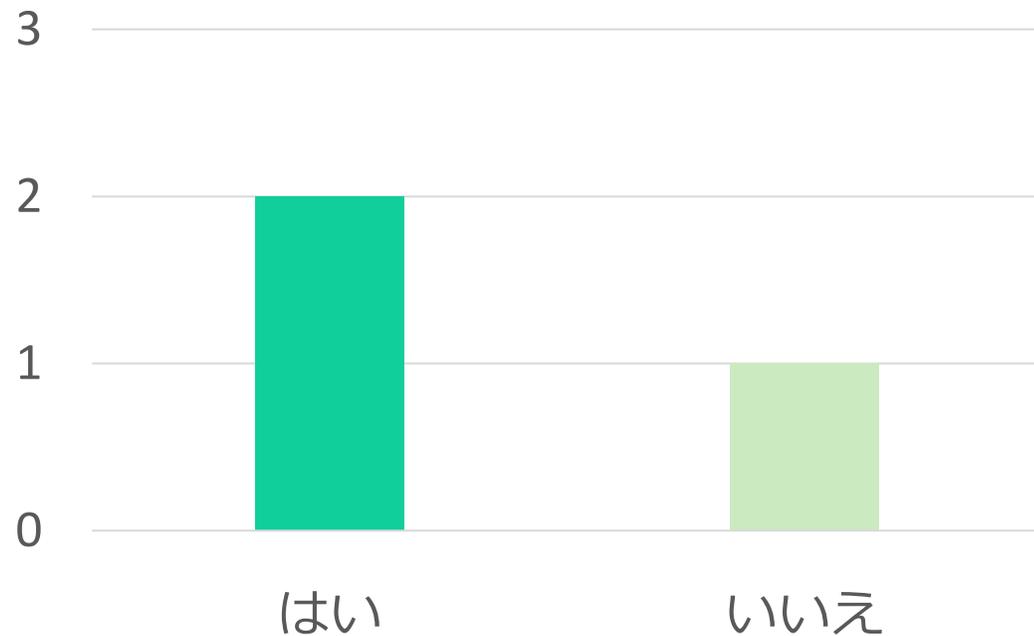
シェア

英語

シェア

# 大学院生にも聞いてみた

Google TranslateやDeepL翻訳など機械翻訳のアプリケーションを使用したことがありますか。

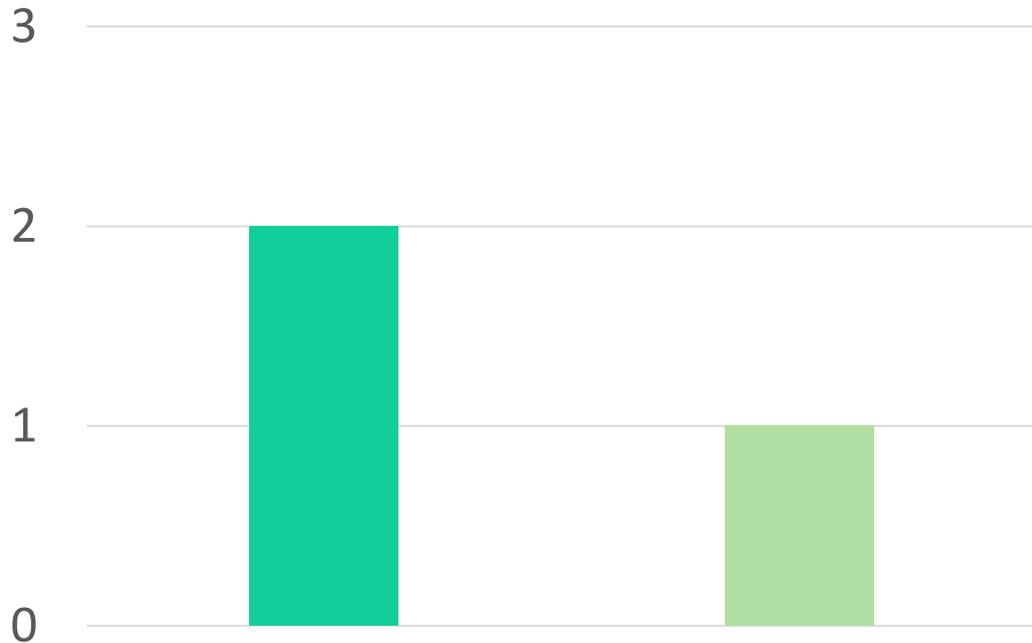


## 使用目的

- ・機械翻訳を使って外国人教師に話しかけたら「それは失礼にあたる」と言われ、ショックを受けた。

- ・文献講読のときです。時間がないのに分量が多くて、しかもなかなか理解できない文献のときに使用(カメラで読み取る機能)しました。しかし、意味になっておらずうまく使えませんでした。ほかには、友人からもらったスペインのインスタントスープをもらったときに、作り方を見るために、またこの間の看板の課題でごみ捨て表記のためのベトナム語の看板を読み取るために使用しました。食べ物の作り方や看板などは変な文はありましたが、理解できました。

外国語を学ぶ授業において学習者が機械翻訳アプリケーションを使用することについて、どう思いますか。



### 理由

・学習者が既習事項で表現したいことができない場合、使ってもいいと思う。しかし、教師が適切な表現かどうかを確認する必要がある。

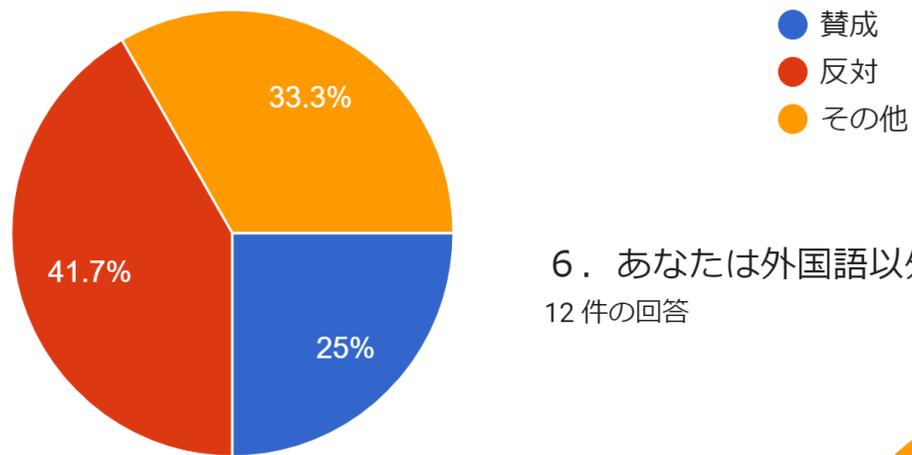
・外国語学習のためではない文献講読のときなど早く理解できるのでいいと思います。でも外国語学習のために作文やリーディングをするときは使用しないほうがいいと思います。

・外国語を学ぶのが目的であれば、機械翻訳アプリを使うメリットがないと思う。

# 先生たちにも聞いてみた

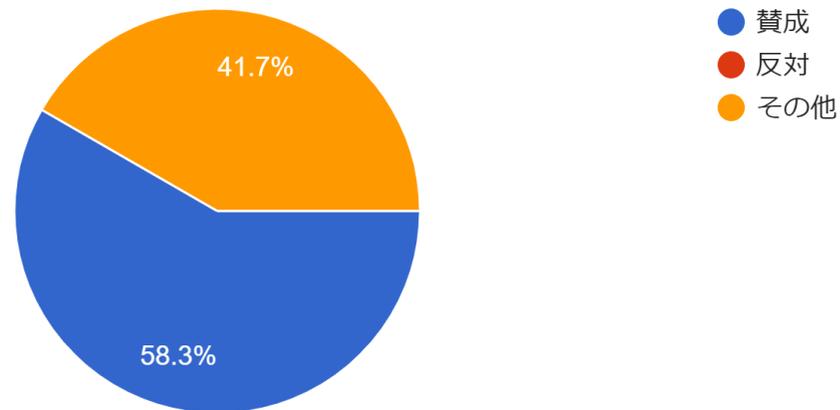
4. あなたは、外国語あるいは日本語(留学生対象...翻訳を使用することに賛成ですか、反対ですか。

12件の回答



6. あなたは外国語以外の学習で機械翻訳を使用することに賛成ですか、反対ですか。

12件の回答



## 外国語 学習で の使用

### 反対

- ・基礎学力（語彙力、文法・構文解析力）が身につかないから。
- ・とりわけ初学者が機械翻訳を利用することは、外国語学習の要諦である文の構造を試行錯誤して理解していくプロセスを妨げると思うから。
- ・学習者が機械翻訳を使用したのでは習得につながらないと思うからです。
- ・自分で考える習慣がなくなる。特に初級で習っている文法が限られているのに、機械翻訳を使うと未習文法が使用され、学生はそれが何なのか全く理解しないまま丸写しで提出してくる。習った文法を全く使うことができない。
- ・機械翻訳を授業で使用することは考えたことはありません。

### その他

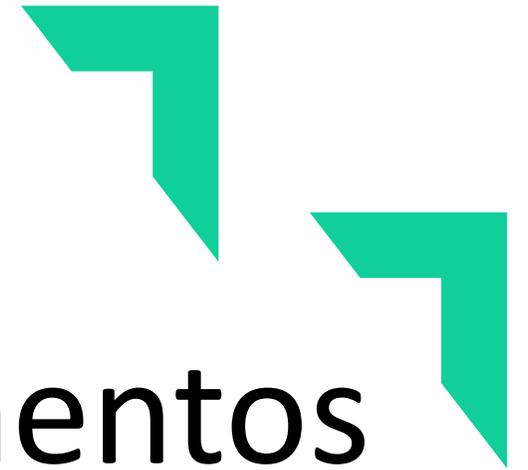
- ・機械翻訳を使用しないと文を作成できないときは参照しても良いが、訓練としては辞書を調べながら自分の力で文を構成しないと能力が伸長しないと思うから。
- ・外国語で作文をする際に助けになることもあるので、一定の条件下であれば使用してもよい。
- ・適切な指導メソッドがあれば使用できるかもしれないと思う。
- ・機械翻訳を使うことで学べることもあると思うから

### 賛成

- ・分からない言葉を知るのはモチベーションの維持にもなるので。
- ・"使いなさい、とは言っていないませんが、特に使ってはいけな、と禁止もしていません。自分が伝えたい内容に適した表現方法を知りたいと思うのは当然ですし、辞書の例文よりも自然な文が自動翻訳を使うと参考にできると私自身も思うからです。ただ、自分が自動翻訳で訳された文が理解できないときには、入力する母語の文をシンプルなものにしてやり直すように伝えています。自分で理解できない翻訳文を、並べたところで、それはただアプリの機能が使えることを証明しているだけで、日本語が使えることの証明にはならないので、自分で理解ができて、おかしくないか判断できるような翻訳文なら自動翻訳を使った文を課題に使ってもいいよ、と伝えています。

# Resultados de los experimentos

Un estudio de caso



# TIPOS de EXPERIMENTOS

1. 【traducción】 語彙注付き日本語文の自力（語彙注あり）スペイン語訳→TAを使って翻訳、必要であれば修正

2. 【composición】 テーマに沿った日本語文を作成し、TAを使って翻訳→機械翻訳に適していると思われる日本語に修正

- （1について）実験協力者はどのくらいスペイン語で書けるのか。
- TAの文を分析的に解釈することは出来るのか。
- 間違いを見つけられるのか。
- 未習文法事項にどう対応する（しない）のか。
- （2について）TAを通して日本語のあいまいさ、考えの不明確さに気づくのか。

追跡調査なし



実験

②

2-1. 2020年はあなたにとってどんな1年でしたか？この質問への答えを100字ぐらいの普段通りの日本語で書いてください。2020年にやったこと、感じたこと、起きたこと何を書いてもOKです。そのあと、それをコピーして翻訳アプリで翻訳し、2と同じように修正したほうがいいと思うところに下線を引き添削してください。

2-2. 機械翻訳に適した表現方法があると言われていますが、もし、3のあなたの日本語を、機械翻訳により適した日本語に変えるとしたらどう変えますか。書いてみてください。

# Caso de Estudiante A

最近、電車の遅れが多い。昨夜は家に帰る途中で突然電車が止まった。車掌によると事故があったそうで、30分も止まっていた。今朝はさっきから強風が吹いていて電車が徐行運転をしている。ゼミはもう始まっているだろう。先生にメールしよう。

注: 遅れ retraso ~に帰る途中 en el camino a...

突然 de repente 止まる pararse

車掌 revisor(a) ~前から desde hace...

風が吹く soplar un viento

徐行運転する ir a poca velocidad ゼミ seminario

メールを送る enviar un email

traducción al español

Últimamente, el tren se retrasa frecuente. Se paró de repente en el camino a mi casa anoche. Según el revisor, hubo un accidente y se paró treinta minutos. Está yendo a poca velocidad porque desde hace esta mañana está soplando un viento fuerte. El seminario ya **empezará**. Voy a enviar un email a la profesora.

# Caso de Estudiante A

機械翻訳 + 添削 下線は修正箇所 ( )は修正内容

Recientemente, hay muchos retrasos en los trenes. El tren se detuvo de repente en mi camino a casa anoche. Según el comandante, hubo un accidente y **se detuvo durante 30 minutos**. Esta mañana ha estado soplando (ha soplando) un viento fuerte y (porque) el tren va (está yendo) despacio. El seminario **ya habrá comenzado**. Enviemos (Envíe) un correo electrónico al maestro (profesor).

「さっきから」なし

traducción al español

## Estudiante A

Últimamente, el tren se retrasa frecuente. Se paró de repente en el camino a mi casa anoche. Según el revisor, hubo un accidente y **se paró treinta minutos**. Está yendo a poca velocidad porque desde hace esta mañana está soplando un viento fuerte. El seminario ya **empezará**. Voy a enviar un email a la profesora.

# Caso de Estudiante A

composición libre

2020年はどんな1年でしたか。

やはり、今年はコロナの影響で普段とはだいぶ違う1年になったと思う。感染拡大防止のために行動が制限されたり、オンラインになったりしたが、その分自由な時間も増えて、その時間をどう使うかを考えた1年だった。

機械翻訳+添削

Después de todo, creo que este año fue un año muy diferente (diferente de siempre) debido a la influencia de Corona. Estaba restringido en mis acciones y me conecté a Internet para prevenir la propagación de la infección, pero tenía más tiempo libre y fue un año para pensar en cómo gastar ese tiempo.

# Caso de Estudiante A composición libre

2020年はどんな1年でしたか。

やはり、今年はコロナの影響で普段とはだいぶ違う1年になったと思う。感染拡大防止のために行動が制限されたり、オンラインになったりしたが、その分自由な時間も増えて、その時間をどう使うかを考えた1年だった。



Después de todo, creo que este año fue un año muy diferente (diferente de siempre) debido a la influencia de Corona. Estaba restringido en mis acciones y me conecté a Internet para prevenir la propagación de la infección, pero tenía más tiempo libre y fue un año para pensar en cómo gastar ese tiempo.

日本語修正

やはり、今年はコロナの影響のため、いつもとは大変異なった1年となったと思う。感染拡大を防止するために行動が制限されたり、インターネットを使った物事も増えていた。しかし、それによって自由に使える時間が増えた(短文化)。なので、その時間をどう使うかを考えた1年だったと思う。

# 実験まとめ

ほかの4人の実験も総合して

- (1について) 実験協力者はどのくらいスペイン語で書けるのか。  
→ 内容の理解に影響するような誤りのないものは書ける。
- TAの文を分析的に解釈することは出来るのか。  
→分析することは出来るが、解釈のポイントがずれる。到達レベルからすると仕方がない。
- 間違いを見つけられるのか。  
→語彙レベルなら可能。
- 未習文法事項にどう対応する(しない)のか。  
→読み解こうとはしていたが、知らないものはどこを調べたらいいのかわからない。
- (2について) TAを通して日本語のあいまいさ、考えの不明確さに気づくのか。  
→説明的で明確な言葉遣い、短文化しようとする傾向。

¡Muchas gracias  
por su atención!



# DESCANSO

16:25分から開始します





# SEGUNDA PARTE

Tarea en grupo

グループで  
話しましょう

時間：30分

脱線歓迎！

1. グループに分かれたら、全体シェアの時の発表者を決めておいてください。まんべんなく全員が話せるよう、タイムキーパーが必要なら決めて下さい。

2. 次のテーマについて話しましょう。

① 学生に授業での機械翻訳使用について何か説明をしていますか？どんなことをどのタイミングで伝えていますか？

¿Les explicas a los estudiantes algo sobre el uso de la TA en clase? ¿Qué les dices y cuándo lo dices?

② 学生に機械翻訳を使わせる工夫・使わせない工夫をしていますか？しているとしたらどんなことですか？

¿Tienes alguna idea para que (no) usen la TA? ¿Qué es?